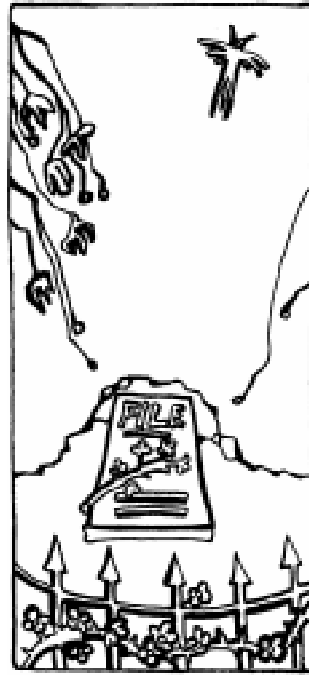


И В ШУТКУ И ВСЕРЬЕЗ

In Japan, they have replaced the impersonal and unhelpful Microsoft error messages with Haiku poetry messages, Haiku poetry has strict construction rules - each poem has only 17 syllables: 5 syllables in the first line, 7 in the second, 5 in the third... used to communicate a pithy, timeless message, often achieving a wistful, yearning and powerful insight through extreme brevity. The essence of zen...

В Японии сообщения системы Microsoft об ошибках – обезличенные и бесполезные – заменили стихами Хайку. В поэзии Хайку есть жесткие ограничения – каждый стих состоит из 17 слогов: 5 – в первой строке, 7 – во второй, 5 – в третьей. Стихи Хайку как-будто специально предназначены для того, чтобы, не отнимая времени, в кратком высказывании передать глубину мысли. Суть – философия дзен...

www.study.ru



**Слишком велик твой файл.
И может быть, очень полезен.
Но его больше нет.**

**Your file was so big.
It might be very useful.
But now it is gone.**



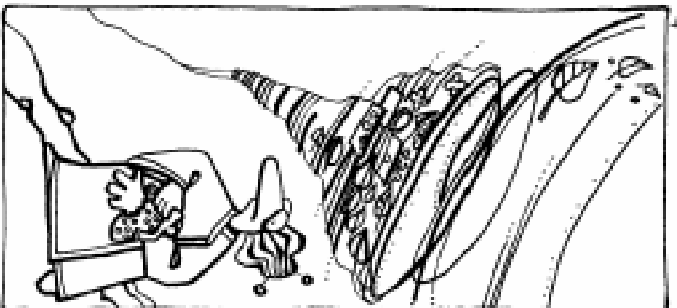
**Windows снова завис.
Я Голубой экран Смерти.
Мне вопли твои не слышны.**

**Windows NT crash'd.
I am the Blue Screen of Death.
No-one hears your screams.**



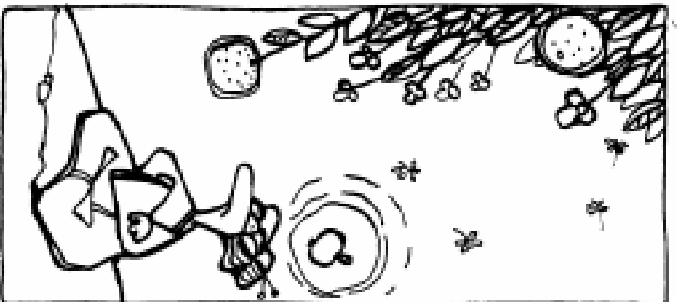
**Недостаточно места на диске.
Хочешь сохранить весь мир.
Но невозможно.**

**Out of memory.
We wish to hold the whole sky.
But we never will.**



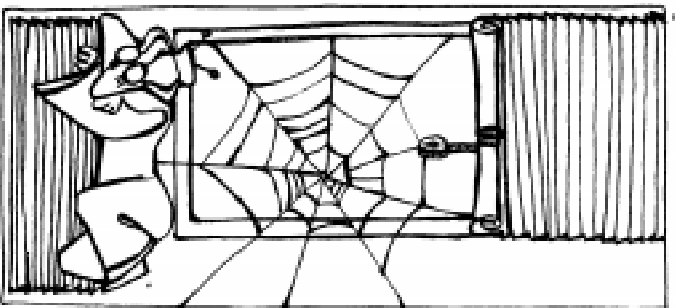
Только три вещи в мире
Мы знаем точно. Смерть, налоги, потеря данных.
Угадай, что случилось.

Three things are certain:
Death, taxes, and lost data.
Guess which has occurred.



URL не найден.
Не надо сердиться.
Существует много других.

The Web site you seek
Cannot be located, but
Countless more exist.



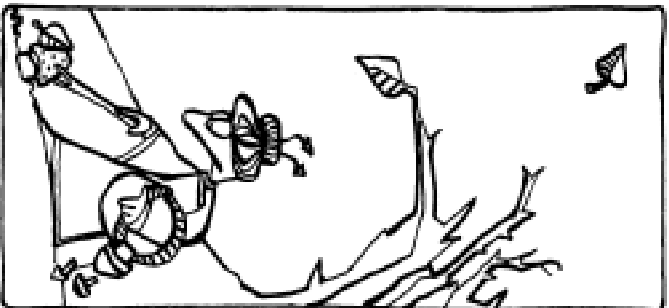
Все было в порядке вчера.
Сегодня работать не хочет.
Такова сущность Windows.

Yesterday it work'd.
Today it is not working.
Windows is like that.



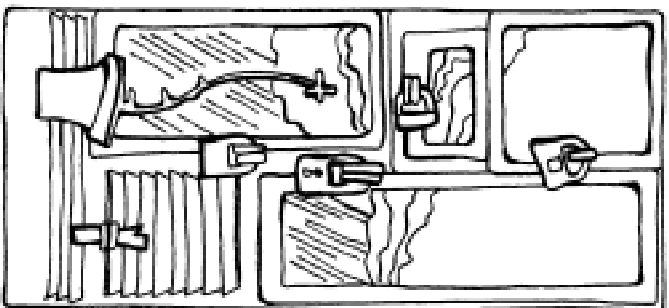
Царит в компьютере хаос.
Подумай, покайся. И перезагрузка
Вернет порядок.

Chaos reigns within.
Reflect, repent, and reboot.
Order shall return.



Всякие поиски ведут к утратам.
Осознай существование пустоты.
Файл "Мой роман" не найден.

With searching comes loss
And the presence of absence:
<My Novel> not found.



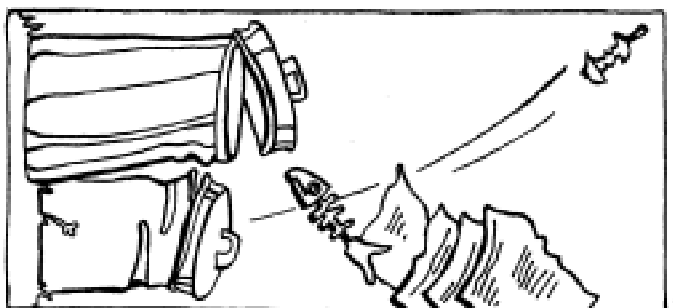
Прерывание работы программы.
Закройте все окна.
Желаете слишком многого.

Program aborting:
Close all that you have worked on.
You ask far too much.



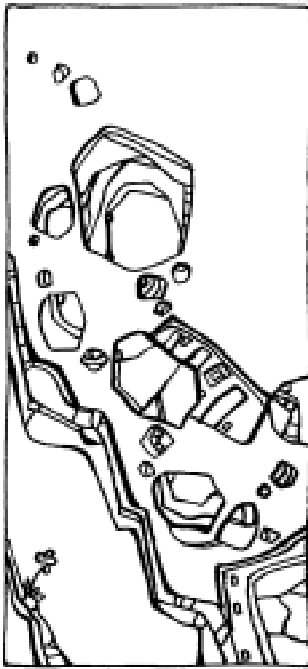
Вначале снег, а затем тишина.
Твой дорогой монитор
Перед смертью прекрасен.

First snow, then silence.
This thousand-dollar screen dies
So beautifully.



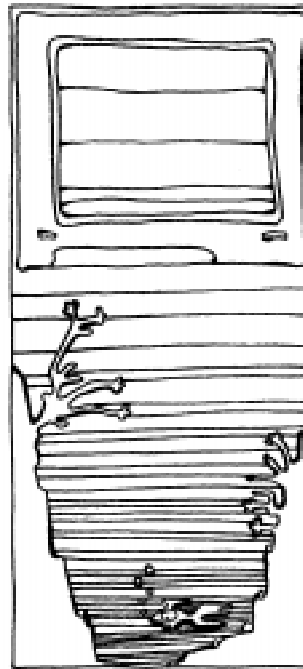
Документ, который вы ищете,
Был удален. Ваша судьба
Напечатать все снова.

Having been erased,
The document you're seeking
Must now be retyped.



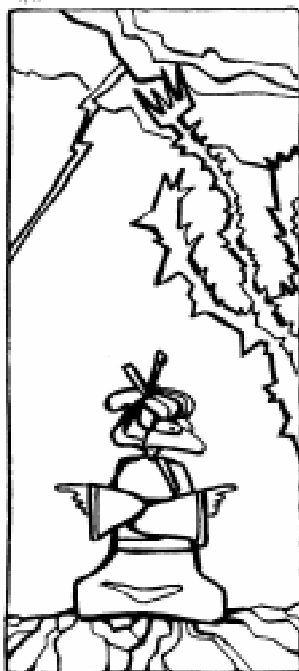
**Свой превращает
Твой новый компьютер
В грудку железа.**

**A crash reduces
Your expensive computer
To a simple stone.**



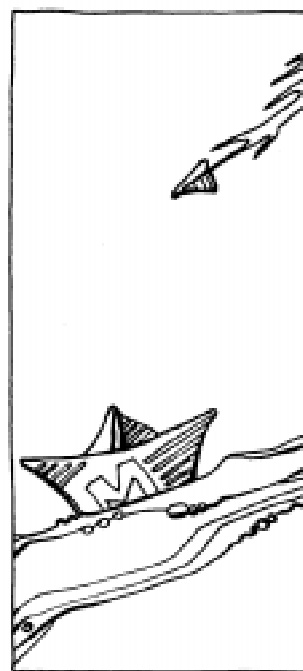
**Недопустимая ошибка.
Исчезли все ссылки.
Монитор, как сознание, чист.**

**Serious error.
All shortcuts have disappeared.
Screen. Mind. Both are blank.**



**Храните терпение.
Гнев ваш напрасен. Соединение
Не установлено.**

**Stay the patient course.
Of little worth is your ire.
The network is down.**



**Шагаешь в поток.
А вода утекла. Этой страницы
Здесь уже нет.**

**You step in the stream.
But the water has moved on.
This page is not here.**

Литературный перевод Бабейкиной Дарьи Александровны, аспирантки РГПУ им. А.И. Герцена.